

# Marionettes in Mariastein = Marionetten im Mariastein

Autor(en): **Hutton, D.L.**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Mariastein : Monatsblätter zur Vertiefung der Beziehungen zwischen Pilgern und Heiligtum**

Band (Jahr): **42 (1964)**

Heft 8

PDF erstellt am: **09.08.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-1032028>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern. Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

## Marionettes in Mariastein

Last summer, in June 1964, a middle aged English couple were travelling through Switzerland on a camping holiday, and one sunny morning they gave a lift to a rather plump lady in a red dress, who obviously knew where she was going. They, did not, for time was their own and for three weeks they were following the sun and going wherever the day lead them, through France, Switzerland and perhaps to Austria or Italy.

Not one of the party could speak the others language, but a word here or there could be understood and sign language is universal.

“To Mariastein, to Mariastein” the newcomer said, as she climbed into the car, and as she squeezed her way between the front seat, she gasped, “Mariastein — Wunderbar! Wunderbar! you come, you see, Wunderbar!”

In the good ladies hand was a purse, full of notes, stuffed so full that it amazed the couple looking on, for the good lady did not look rich. Nevertheless, the couple drove on, wondering where this place was and thinking all the time that the passenger would soon get out of the car — a lift, after all, was just a lift.

But no! The journey went on — and on — and on, past the frontiers, the lady in the red dress chattering away without being understood, her happy good natured face smiling away, and the driver and his wife gave up wondering and decided to go where fate took them and see this wonderful place, wherever it was.

They left the Cities and came to a mountain where the grass was green and fresh, the flowers grew by the wayside, and air was pure and clean. The car was left at an inn by the mountainside, and the lady in the red dress got out and said:

“We walk now”, and walk they did. Up a winding path, picking ripe cherries for refreshment as they went, wondering all the time what was to come, their companion beaming happily as she strode out in her sturdy shoes, the lady from the car — unsuitably clad in high heels,

## Marionetten in Mariastein

Letzten Sommer, im Juni 1964, reiste ein englisches Ehepaar mittleren Alters auf einer Camping-Ferientour durch die Schweiz. An einem sonnigen Morgen nahmen sie in ihrem Auto eine ziemlich dralle Frau in rotem Kleide mit, die klar wusste, wohin sie gehen wollte. Das Ehepaar hingegen wusste es nicht, denn sie hatten Zeit, und drei Wochen lang folgten sie dem Sonnenschein und fuhren, wohin immer der Tag sie hinführte, durch Frankreich, die Schweiz, vielleicht auch nach Österreich oder Italien.

Keiner von der Partie sprach des andern Sprache, aber ein Wort hier, ein Wort dort wurde verstanden, und Zeichensprache ist ja universell!

«Nach Mariastein, nach Mariastein!», sagte die Neuangekommene, als sie in den Wagen kletterte, und als sie sich am Vordersitz vorbei zu ihrem Platz zwängte, keuchte sie: «Mariastein — Wunderbar! Wunderbar! Kommen Sie und sehen Sie, wunderbar!»

Die gute Frau hielt einen Geldbeutel in der Hand mit Noten so vollgestopft, dass das Paar verblüfft hinschaute, denn die gute Frau sah alles andere als reich aus. Nichtsdestoweniger fuhr das Paar weiter, sich wundernd, wo dieser Ort sein könnte und dachte die ganze Zeit, der Passagier werde bald aussteigen — schliesslich war es bloss ein Autostop — und auch das Mitfahrenlassen hat seine Grenzen.

Aber nein! Die Reise ging weiter — und weiter — und weiter, passierte die Grenzen und die Frau im roten Kleid schwatzte immerzu, ohne verstanden zu werden; ihr glücklich-gutmütiges Gesicht lächelte fortwährend, und der Fahrer und seine Frau gaben es auf, sich zu wundern. Sie beschlossen, hinzufahren und sich diesen wunderbaren Ort anzusehen, wo immer er auch sich befinden möge.

Die Stadtsiedlungen hinter sich lassend, kamen sie zu einem Hügel, wo das Gras grün und frisch war, Blumen am Wegrand sprossen und die Luft rein und sauber war. Der Wagen wurde

Von Mrs. D. L. Hutton, St. Albans,  
Hertfordshire, England

and a rather bewildered husband, feeling and looking rather helpless but just following rather than return without knowing what this place was to be.

A Nun was bent over tending the crops in the field nearby and a church was visible as the little party reached the summit, and at last they were there and walked into a bright sunlit square. It was hot, but not too hot, and stallholders were selling their wares to the visitors, chiefly rosaries and holy relics and souvenirs. The lady in the party was taken over to one stall and a great deal of friendly chattering went on and she was persuaded to buy some Holy Candles, tall and short candles in white, but each one beautifully decorated in gold with a red skirted Maria pictured on each one.

The plump lady who had brought them then went into the Church to see the Holy Father and taking her well filled purse with her.

Feeling a little lost, the couple drifted into a restaurant, and later the lady in red joined them and a very good meal of Swiss cooking was enjoyed by all three, especially by the lady in red, who managed, after two large dishes, to eat a huge double cream merangue, to the utter amazement of the other two.

Then they were taken into the Church at Mariastein and quietly ushered down the steps to the crypt of this wonderful Church. They had a preview of the beautiful shrine of Maria, the walls of the crypt were cut in the rock of the mountain side and at each side of the entrance were plaques naming all the villagers. The statue of Maria was locked behind large iron gates, she was beautifully decorated with jewels, candles were lit all around and chairs were placed in the darkness before her, beyond was a further tunnel and cut in the rock was a life sized figure of Jesus.

The little party was obviously moved and felt it only right to kneel quietly down and say a prayer to Maria, and then they discovered the reason for this wonderful day. It was only

bei einem Wirtshaus am Berghang zurückgelassen, die Frau im roten Kleid stieg aus und sagte: «Jetzt gehen wir zu Fuss!» Und so gingen sie denn.

Einen gewundenen Pfad hinauf, zur Erfrischung reife Kirschen pflückend, stiegen sie empor, die ganze Zeit in Spannung auf das, was da kommen werde. Ihre Gefährtin strahlte glücklich, mit ihren derben Schuhen weit ausschreitend, während die Lady vom Auto mit ihren hohen Absätzen unbequem ausgerüstet war und ein ziemlich verwirrter Ehemann, der sich recht hilflos vorkam und auch entsprechend aussah, ihnen folgte, aber keinesfalls umzukehren gewillt war, bevor er wusste, was es mit diesem Orte auf sich habe.

Eine Nonne bearbeitete vorübergebeugt die Ernte eines nahen Feldes und eine Kirche wurde sichtbar, als die kleine Gesellschaft die Hochebene erreichte. Schliesslich waren sie oben und betraten einen schönen, sonnigen Platz. Es war heiss, aber dennoch nicht allzu heiss, und Frauen an den Ständen verkauften ihre Waren an die Pilger, zur Hauptsache Rosenkränze, Heiligen-Andenken und Souvenirs. Die englische Lady wurde zu einem Stand geschleppt und mit einer Menge von freundlichen Worten zum Kauf von Andachts-Kerzen überredet: dicke, kurze Kerzen in Weiss, aber jede mit hübscher Goldverzierung und dem Bild einer in Rot gekleideten Maria.

Die dicke Frau, welche sie hierhergebracht hatte, ging in die Kirche hinein, Gott zu grüssen und nahm ihre wohlgespickte Geldbörse mit sich.

Sich ein wenig verlassen fühlend, betrat das Ehepaar ein Restaurant. Später gesellte sich die Dame in Rot wieder zu ihnen, und ein sehr gutes Essen, auf Schweizer Art gekocht, wurde von allen dreien genehmigt, besonders von der Dame in Rot, welche es fertigbrachte, nach zwei reichlichen Gerichten noch eine mächtige Doppel-Portion Rahm-Méringues zu verspeisen, zum höchsten Erstaunen der andern beiden.

when they tried to return upstairs to the Church itself, they were caught in a crowd of worshippers making their way down again to the crypt. It was a Feast and Procession day to the memory of Maria of Mariastein and once again they were carried down to the crypt and a service was held in the little stone room — the crowd was obviously moved and hushed and very intent, and again the lady of the party prayed to Maria for her daughter who, back in England, was often very ill with Asthma. — After this very moving service, everyone slowly walked out into the sunshine, some staying to view the wonderful Church itself, so beautiful inside with its painted ceiling, a vision of colours with blue predominating — a peaceful and cool place compared with the heat outside. The Reverend Fathers stood and chatted to the people, including the couple who had come so unexpectedly to this little place high up in the mountain and so out of this world.

Suddenly the plump lady in the red dress took the candles from the hands of her companion and rushed with her to the inside of the Church and left her in a lovely peaceful garden where a fountain played. A little later a priest came along and took the candles into his hands and blessed them in Holy Water. — That day was the highlight of the holiday, nothing else quite came up to that day. The plump lady in red was taken back to where she was first picked up and the couple resumed their holiday.

The candles were brought back with a Rosary to England. The Rosary was given to a young catholic friend and the candles lay in a drawer. But that was not the end of the story. Did Maria bless the young lady who was prayed for? She must have done, for that young lady sailed for Canada on July 1st, met a young man and became engaged a few weeks later, and on November 28th, all within the space of five months, was married in the Catholic Church of Duncan in B. C. She had taken the Catholic faith to be with her husband at her marriage

Dann wurden sie in die Kirche von Mariastein hineingenommen und langsam die Stufen zur Krypta dieser wundervollen Kirche hinuntergeführt. Sie warfen einen Blick in das schöne Heiligtum Marias: die Wände der Grotte waren in den Felsen des Berghanges hineingemeißelt, und auf beiden Seiten des Einganges waren Tafeln mit den Namen dankbarer Pilger. Das Gnadenbild Mariens erblickte man eingeschlossen hinter hohen Eisengittern. Sie war herrlich geschmückt mit Edelsteinen, Kerzen brannten ringsherum, und im Dunkel davor waren Betstühle aufgestellt. Hinten war ein weiterer Felsengang, und in einer in den Stein gehauenen Nische lag lebensgross unser Meister Jesus Christus im Grabe.

Die kleine Gesellschaft war offensichtlich bewegt; einem inneren Bedürfnis folgend, knieten sie in aller Ruhe nieder, ein Gebet zu Maria sprechend. Hernach entdeckten sie den Grund dieses wunderbaren Tages. Erst als sie versuchten, treppauf wieder zur Kirche selbst nach oben zu gelangen, wurden sie von einer Gruppe von Gläubigen umringt, die nochmals zur Grotte hinunterstiegen. Es war ein Fest- und Prozessionstag zu Ehren von Maria im Stein, und so wurden sie noch einmal mit hinuntergenommen zur Grotte, wo ein Gottesdienst gefeiert wurde in der kleinen Felsenkapelle. Die Menge war offensichtlich ergriffen, still und sehr andächtig, und auch die Lady von der Reisegesellschaft betete nochmals zu Maria für ihre in England zurückgelassene Tochter, welche oft sehr an Asthma litt. — Nach diesem wirklich packenden Gottesdienst ging jedermann langsam hinaus in den Sonnenschein. Einige blieben noch zur Besichtigung der wunderbaren Kirche zurück, die innen so schön war mit ihrem farbenbunten Deckengemälde mit vorherrschendem Blau — eine friedvolle und kühle Stätte, verglichen mit der Hitze draussen.

Die hochwürdigen Patres standen dort und redeten mit den Leuten, auch mit dem Paar, das so unerwartet an diesen kleinen, so weltabge-

and first communion, and on the Altar of the little Church, stood the candles that were blessed by the Holy Water from that Church of Our Lady of Mariastein. — This is a true story, a lot is left out, but the essentials are left in, and the names and addresses of the people concerned can be given if they are wanted.

schiedenen Ort hoch oben auf dem Felsen gekommen war.

Plötzlich nahm die Frau in Rot die Kerzen aus den Händen ihrer Begleiterin und eilte mit ihnen in das Innere der Kirche, ihre Gefährtin zurücklassend in einem friedvoll-lieblichen Garten, worin ein Springbrunnen plätscherte.

Ein wenig später kam ein Priester des Weges, nahm die Kerzen in seine Hand und segnete sie mit Weihwasser.

Dieser Tag war der Höhepunkt ihrer Ferienzeit, nichts anderes kam an diesen Tag heran. Die mollige Dame in Rot wurde wieder dorthin zurückgenommen, wo man sie in der Frühe aufgelesen hatte, und das Ehepaar setzte seine Ferien fort.

Die Kerzen und ein Rosenkranz wurden nach England heimgebracht, der Rosenkranz einem jungen katholischen Freund geschenkt und die Kerzen in einen Schrank gelegt.

Aber das war nicht das Ende der Geschichte. Segnete wohl Maria die junge Dame, für welche gebetet worden war? Sie muss es getan haben, denn diese junge Dame schiffte sich am 1. Juli nach Kanada ein, lernte einen jungen Mann kennen, verlobte sich einige Wochen später mit ihm und am 28. November — alles zusammen innert einem Zeitraum von fünf Monaten — wurde sie in der katholischen Kirche von Duncan (B. C.) getraut. Sie hatte den katholischen Glauben ihres Mannes angenommen, empfing am Hochzeitstage ihre Erstkommunion und auf dem Altar der kleinen Kirche brannten die Kerzen, welche mit dem Weihwasser der Kirche Unserer Lieben Frau von Mariastein gesegnet worden waren.

Dies ist eine wahre Geschichte. Vieles wurde ausgelassen, es blieb aber die Hauptsache drin aufgezeichnet. Die Namen und Adressen der Beteiligten können auf Wunsch mitgeteilt werden.

Übersetzt von P. Paul Keller